

Acord de cesiune a drepturilor de autor

Nr.2145/22.06.2023

**TEATRUL NAȚIONAL "RADU STANCA" SIBIU**

Adresă: Bulevardul Corneliu Coposu nr. 2, 550245, Sibiu

Telefon: 0040. 269. 210. 092

Fax:

Cod:

Cor:

Rep:

Denumit în continuare "CESIONARUL".

și,

**CIRCUS AND MUSIC ASSOCIATION AGIT-CIRK**, reprezentată

de Jenni Lehtinen, cu sediul social la Mikkolantie 8 G 27, 00640

Helsinki, Finlanda, număr de telefon: +358505748648, e-mail:

info@agi

bancar de

Helsinki,

AABAFIL

BCR Sibiu

cu contul

120

IFT:

recunoaște prin prezenta că este titularul de drept al drepturilor de proprietate intelectuală și al drepturilor de autor asupra software-ului VR intitulat "UNUM" ("Software-ul"), care va fi prezentat publicului în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2023 din 23 iunie 2023 până în 2 iulie 2023

1. Cesiunea de drepturi: Cedentul cedează prin prezenta cesionarului toate drepturile de autor și alte drepturi de proprietate intelectuală, inclusiv, dar fără a se limita la drepturile morale, asociate cu Software-ul, în scopul prezentării publice în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2023 de la 23 iunie 2023 la 2 iulie 2023 la Centrul Cultural Habitus.

4. Remunerare:

Copyright Assignment Agreement

Nr.2145/22.06.2023

**"RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU**

Address: 2 Corneliu Coposu Boulevard, 550245, Sibiu

Phone: 0040. 269. 210. 092

Fax: 0040. 269. 210. 532

VAT c

Account

Repres

Herein

and,

**CIRCUS AND MUSIC ASSOCIATION AGIT-CIRK**, represented

by Jenni Lehtinen, with registered head office at Mikkolantie 8 G 27,

00640 Helsinki, Finland, telephone number: +358505748648, email:

info@agi

the ba

00120

AAB

BCR Sibiu

0310-4, with  
ardi 3 FIN-  
27, SWIFT:

hereby acknowledges that it is the rightful owner of the intellectual property rights and copyright in the VR software entitled "UNUM" ("the Software"), which will be presented to the public at the International Theatre Festival in Sibiu 2023 from the 23rd of June 2023 to 2nd of July 2023.

1. Assignment of Rights: The Assignor hereby assigns to the Assignee all copyrights and other intellectual property rights, including but not limited to moral rights, associated with the Software, for the purpose of public presentation at the International Theatre Festival in Sibiu 2023 from the 23rd of June 2023 to 2nd of July 2023 at Centrul Cultural Habitus.

4. Remuneration:

<p>a) În schimbul cesiunii de drepturi, cesionarul este de acord să plătească cedentului un onorariu de 500 de euro prin transfer bancar, respectiv 2.500 Ron, la un curs de schimb estimat de 1 euro = 5 Ron.</p> <p>b) Cedenul se obligă să emită și să trimită factura pentru taxă în termen de 10 zile de la prezentarea software-ului VR la următoarele adrese de e-mail: <a href="mailto:contabilitate@sibfest.ro">contabilitate@sibfest.ro</a>, <a href="mailto:vicentiu.rahau@sibfest.ro">vicentiu.rahau@sibfest.ro</a>.</p> <p>c) Cesionarul are obligația de a plăti la bugetul de stat taxa (16% =475 lei, respectiv 95 euro) care se aplică la valoarea brută a onorariului artistic de 2975 lei, respectiv 595 euro.</p> <p>d) Prin urmare, valoarea totală a contractului este de 595 EURO (onorariul brut) + 95 EURO TVA, respectiv 690 euro cu TVA. (3450 Ron)</p> <p>e) Cheltuielile bancare aferente vor fi plătite de fiecare dintre părțile contractante în țara de origine. Orice eroare sau întârziere a plății, generată de date bancare eronate comunicate de către Cedenl, va fi suportată de către Cedenl prin plata comisiunelor bancare aferente reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariile Cedenului, fără preaviz și fără intervenția instanțelor de judecată.</p> <p>f) Plata se efectuează în conformitate cu graficul contabil în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.</p> <p>5. Garanții și despăgubiri: Cedenul declară și garantează că este proprietarul legal al software-ului și că are autoritatea deplină de a cesiona drepturile prevăzute în prezentul document. Cedenul este de acord să plătească despăgubiri Cesionarului și să exoneraze Cesionarul de orice pretenții, răspunderi sau cheltuieli care decurg din orice încălcare a acestei declarații.</p> <p>6. Legea aplicabilă și jurisdicția: Prezentul acord va fi guvernat și</p>	<p>a) In consideration for the assignment of rights, the Assignee agrees to provide the Assignor with a fee of 500 Euro by bank transfer, respectively 2.500 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron.</p> <p>b) The Assignor undertakes to issue and send the invoice for the fee within 10 days after the presentation of the VR software to the following email addresses: <a href="mailto:contabilitate@sibfest.ro">contabilitate@sibfest.ro</a>, <a href="mailto:vicentiu.rahau@sibfest.ro">vicentiu.rahau@sibfest.ro</a>.</p> <p>c) The Assignee has the obligation to pay to the state budget the tax (16% =475 lei, respectively 95 euro) which is applied to the gross amount of the fee of 2975 lei, respectively 595 euro.</p> <p>d) Therefore the total value of the contract is 595 EURO (gross fee) + 95 EURO VAT, respectively 690 euro with VAT. (3450 Ron)</p> <p>e) The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, or delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Assignor, will be borne by the Assignor by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Assignor's fees, without notice and without the intervention of the courts.</p> <p>f) The payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days from the invoice's issuance.</p> <p>5. Warranties and Indemnification: The Assignor represents and warrants that they are the lawful owner of the Software and have full authority to assign the rights herein. The Assignor agrees to indemnify and hold the Assignee harmless from any claims, liabilities, or expenses arising out of any breach of this representation.</p> <p>6. Governing Law and Jurisdiction: This Agreement shall be governed</p>
---	---



interpretat în conformitate cu legile din România. Orice litigii care apar în temeiul sau în legătură cu acest acord vor fi supuse jurisdicției exclusive a instanțelor din România.

7. Prezentul acord constituie întreaga înțelegere dintre părțile contractante în ceea ce privește obiectul acestuia și înlocuiește toate acordurile, înțelegerile sau declarațiile anterioare, fie ele scrise sau verbale.

**CEDENT/ASSIGNOR**  
**CIRCUS AND MUSIC ASSOCIATION AGT-CIRK**  
Jenni Lehtinen

**CESSIONAR/ASIGNEE**  
**Teatrul Național "Radu Stancu" Sibiu**  
Director general./General Director  
Director economic./Economic Director  
Negociator contract/Contract Negotiator  
Consilier juridic./Legal Advisor

by and construed in accordance with the laws of România. Any disputes arising under or in connection with this Agreement shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts in România.

7. This Agreement constitutes the entire understanding between the parties hereto with respect to the subject matter hereof and supercedes all prior agreements, deals, or representations, whether written or oral.

**CEDENT/ASSIGNOR**  
**CIRCUS AND MUSIC ASSOCIATION AGT-CIRK**

**CESSIONAR/ASIGNEE**  
**Teatrul Național "Radu Stancu" Sibiu**  
Director general./General Director



To Radu Stanca National Theatre Sibiu

Dear Mr. Constantin Chiriac- General Manager,

The undersigned, CIRCUS AND MUSIC ASSOCIATION AGIT-CIRK, represented by Jenni Lehtinen, with registered head office at Mikkolantie 8 G 27, 00640 Helsinki, Finland, telephone number: +358505748648, email: info@agiticrk.com, Intra-Community VAT Code: 2020310-4, with the bank account opened at Ahdnsbanken Abp Bulevardi 3 FIN-00120 Helsinki, Finland, IBAN: FI07 6601 0001 0347 27, SWIFT: AABAFI22, regarding the assignment of rights for the software VR UNUM we are pleased to offer you the following terms that we believe will meet your expectations:

For the public presentation of the VR software UNUM at the International Theatre Festival in Sibiu 2023 from the 23st of June 2023 to 2nd of July 2023 at Central Cultural Habitus we are asking a 500 EURO net fee.

Date: 22.06.2023

Sincerely,

CIRCUS AND MUSIC ASSOCIATION AGIT-CIRK

Jenni Lehtinen

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jenni Lehtinen', with a stylized flourish at the end.